Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten bowiem Melchisedek król Salemu kapłan Boga Najwyższego wyszedłszy na spotkanie z Abrahamem wracającym po rozbiciu królów i pobłogosławiwszy go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten bowiem\* Melchizedek,\*\* król Salemu,\*\*\* kapłan Boga Najwyższego ,\*\*\*\* który wyszedł na spotkanie Abrahamowi powracającemu po rozgromieniu królów i pobłogosławił mu ,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten bowiem Melchizedek, król Szalemu, kapłan Boga Najwyższego, wyszedłszy na spotkanie z Abrahamem, wracającym po rozbiciu królów, i pobłogosławiwszy go,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten bowiem Melchisedek król Salemu kapłan Boga Najwyższego wyszedłszy na spotkanie z Abrahamem wracającym po rozbiciu królów i pobłogosławiwszy go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do tego Melchizedeka, króla Szalemu, kapłana Boga Najwyższego, który wyszedł na spotkanie Abrahama powracającego po rozgromieniu królów i pobłogosławił mu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten bowiem Melchizedek, król Salemu, kapłan Boga najwyższego, wyszedł na spotkanie Abrahama wracającego po rozgromieniu królów i pobłogosławił go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ten Melchisedek był król Salem, kapłan Boga najwyższego, który zaszedł drogę Abrahamowi, gdy się wracał od porażki królów i błogosławił mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ten Melchisedech, król Salem, kapłan Boga nawyższego, który wyszedł przeciw Abrahamowi wracającemu się z porażki królów i błogosławił mu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten to Melchizedek, król Szalemu, kapłan Boga Najwyższego, wyszedł na spotkanie Abrahama, wracającego po rozgromieniu królów, i udzielił mu błogosławieństwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten to Melchisedek, król Salemu, kapłan Boga Najwyższego, który wyszedł na spotkanie Abrahama, gdy wracał po rozgromieniu królów, pobłogosławił mu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten bowiem Melchizedek, król Salemu, kapłan Boga Najwyższego, wyszedł na spotkanie z Abrahamem, który wracał po pobiciu królów, i pobłogosławił go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż ten Melchizedek, król Szalemu, kapłan Boga Najwyższego, wyszedł na spotkanie z Abrahamem, wracającym po pobiciu królów, i pobłogosławił go. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ów Melchizedek, król Szalemu, kapłan Boga najwyższego, który wyszedł na spotkanie Abrahamowi, wracającemu po rozgromieniu królów, i udzielił mu błogosławieństwa,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten właśnie Melchisedek był królem miasta Salem i kapłanem Boga Najwyższego. Gdy Abraham wracał po zwycięstwie nad królami, Melchisedek wyszedł mu na spotkanie i pobłogosławił go.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ów bowiem Melchizedech, król Salemu, kapłan Boga Najwyższego, wyszedłszy na spotkanie Abrahama pobłogosławił mu, gdy wracał on po rozgromieniu królów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо цей Мелхиседек, цар Салимський, священик Бога Всевишнього, зустрів був Авраама, коли той повертався з бою з царями, і благословив його; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem ten Melchicedek, król Salemu, kapłan najwyższego Boga, kiedy spotkał się z Abrahamem wracającym z rzezi królów pobłogosławił go. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten to Malki-Cedek, król Szalemu, kohen Boga Ha'Eliona, wyszedł na spotkanie Awrahamowi powracającemu po rozgromieniu królów i pobłogosławił go; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem tenże Melchizedek – król Salem, kapłan Boga Najwyższego – który spotkał Abrahama powracającego z rzezi królów i go pobłogosławił |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Melchizedek był królem miasta Szalem i kapłanem Boga Najwyższego. To on wyszedł na spotkanie Abrahamowi, gdy ten wracał do domu po zwycięskiej bitwie z wieloma królami, i to on pobłogosławił go. |

1. 1) Hbr 7 nawiązuje do <x>650 5:1-10</x> i w kontekście wyższości kapłaństwa Melchizedeka <x>650 7:11-28</x> porusza problem tymczasowości Prawa oraz drogi do doskonałości życia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 110:4</x>; <x>650 5:6</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 76:3</x>; <x>650 7:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Melchizedek (<x>10 14:18-20</x>) מַלְּכִי־צֶדֶק : postać nieznanego pochodzenia; jest prawzorem Syna Bożego, Króla Królów, Ostoi Sprawiedliwości, Księcia Pokoju, Najwyższego Kapłana (<x>290 9:6-7</x>; <x>300 23:5-6</x>;<x>300 33:15-16</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 14:17-18</x> [↑](#footnote-ref-6)